

# Une boîte à outils pour les décideurs : le dépôt central d'information sur les diplômes internationaux

**International Qualifications Assessment Service  
(IQAS)**

**Alberta Advanced Education**

Sixième forum international  
sur l'évaluation et la reconnaissance des acquis et qualifications  
Fredericton, 17 octobre 2006

# International Qualifications Assessment Service (IQAS)

- Le mandat de l'IQAS consiste à promouvoir la reconnaissance des diplômes internationaux en Alberta, en Saskatchewan et dans les Territoires du Nord-Ouest
- Ce mandat est réalisé :
  - en dispensant aux immigrants des certificats qui attestent de l'évaluation et de la reconnaissance de leurs diplômes internationaux
  - en offrant expertise et conseils aux employeurs, organismes d'accréditation professionnelle, maisons d'enseignement et autres intervenants
  - en mettant de l'avant et en contribuant au développement de politiques et de cadres de travail qui font la promotion, à l'échelle provinciale et nationale, de la reconnaissance internationale des acquis

## Historique du dépôt central d'information

- En 2004, table ronde réunissant des représentants d'institutions post-secondaires d'Alberta et de la Saskatchewan
- Plusieurs aspects touchant la reconnaissance des diplômes internationaux ont été abordés, dont :
  - la difficulté à obtenir des informations sur les diplômes internationaux permettant de prendre des décisions de manière rapide et efficace
  - les ressources et les publications de quelques institutions sont maintenant plus limitées
  - le volume de diplômes internationaux est en croissance et ceux-ci proviennent d'un plus large éventail de pays

# Défis particuliers à la reconnaissance de diplômes internationaux

- Thèmes prioritaires identifiés par les intervenants :
  - Difficulté à obtenir de l'information fiable et à jour sur les diplômes internationaux
  - Manque d'information présentant une perspective canadienne (publications proviennent de l'étranger)
  - Multiples efforts de recherche dans les institutions et les organisations, mais aucun mécanisme n'assure le partage de cette information

# Dépôt central d'information sur les diplômes internationaux

- Un outil d'information conçu pour aider les décideurs (employeurs, organismes d'accréditation professionnelle, maisons d'enseignement et autres) à prendre des décisions éclairées, dans de meilleurs délais
- Principaux objectifs stratégiques :
  - Améliorer la capacité de décision des intervenants à l'égard de la reconnaissance des diplômes internationaux
  - Promouvoir la transparence, la cohérence et la précision dans les résultats d'évaluation parmi les intervenants et entre les groupes d'intervenants
  - Promouvoir la rapidité et l'efficacité du processus de reconnaissance des diplômes internationaux

# OBJECTIFS

- Établir un dépôt central d'information portant sur l'éducation et les diplômes dans le monde
- Inciter les intervenants intéressés à contribuer au développement de ce dépôt central et encourager le partage des connaissances
- Réaliser, par la coopération en recherche, la standardisation des résultats d'évaluation des diplômes, à travers le Canada

# Prise de conscience au Canada

- Vision :

Reconnaissance complète et pleine utilisation des compétences et connaissances que les immigrants apportent au Canada

- Défis :

Compétences provinciales vs fédérale.  
Fragmentation et complexité du système de reconnaissance des qualifications, incluant l'évaluation des diplômes

- **Une solution possible :**

Fournir une information exhaustive sur les systèmes d'éducation pouvant être utilisée par les intervenants oeuvrant partout au Canada afin d'en arriver à une standardisation des résultats d'évaluation

Impliquer le plus grand nombre d'intervenants

# Survol des systèmes d'évaluation des diplômes internationaux, au Canada et ailleurs

- Évaluation des diplômes internationaux au Canada
  - Gouvernement fédéral
- CICDI (Centre d'information canadien sur les diplômes internationaux) – [www.cicdi.ca](http://www.cicdi.ca)
- Alliance canadienne des services d'évaluation de diplômes – [www.canalliance.org](http://www.canalliance.org)
- Évaluation des diplômes internationaux ailleurs dans le monde (Europe, Australie, États-Unis)

# Ressources utilisées en évaluation des diplômes internationaux

- Publications (voir liste des publications les plus utiles)
- Insuffisance de publications canadiennes
- Ressources Internet (voir liste de quelques sites web)
- Conférences internationales et communications
- Partage informel de ressources et échange d'information entre collègues ou entre institutions

# International Qualifications Assessment Service (IQAS)

- L'IQAS fut implanté par le gouvernement de l'Alberta en 1994
- Ententes avec la Saskatchewan et les Territoires du Nord-Ouest
- L'IQAS compare les diplômes émis par d'autres pays aux normes pédagogiques en vigueur dans une province canadienne
- L'IQAS réalise des évaluations pour fins d'embauche, d'admission dans une institution scolaire ou d'accréditation professionnelle

# Évaluations de l'IQAS

- Plus de 3500 personnes ont fait appel à l'IQAS pour évaluation de leurs diplômes en 2005
- Croissance constante de la demande de services (supérieure à 40 % in 2006)
- De gros employeurs ont fait appel à l'IQAS pour évaluations (Ville d'Edmonton, Ville de Calgary, Forces armées canadiennes, etc.)
- Plus de 20 institutions post-secondaires de l'Alberta et de la Saskatchewan utilisent les évaluations l'IQAS dans le cadre de leurs procédures d'admission
- Quelque 35 organismes d'accréditation professionnelle acceptent les évaluations de l'IQAS dans le cadre de leurs procédures d'accréditation

# Étapes à franchir pour une évaluation

- Les évaluations de l'IQAS ne mesurent pas les connaissances ou le niveau de performance d'un individu, mais établissent l'équivalence des diplômes présentés par un individu



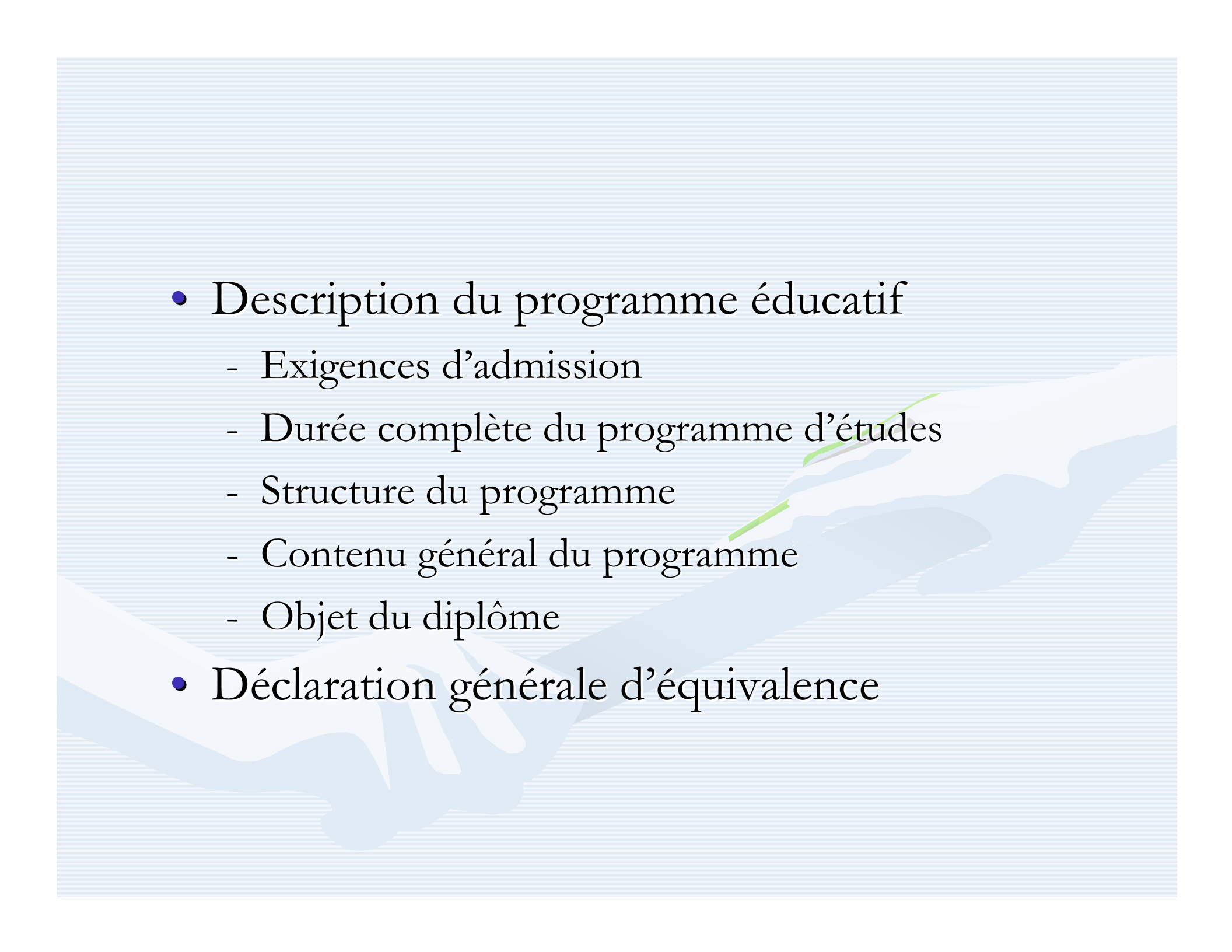
- **Examen des documents**

- Apparence générale, format et contenu appropriés
- Indices de falsification
- Cohérence avec les données biographiques
- Validité des dates, sceaux et signatures
- Émission par l'autorité appropriée
- Existence du programme dans l'institution émettrice à la date indiquée

- Examen de la traduction

- Interprétation vs traduction littérale, mot pour mot
- Évaluation s'appuie sur les documents originaux et sur les documents traduits
- Expertise langagière interne ou référence à un traducteur expert

- Reconnaissance du statut des institutions
  - Une institution reconnue est formellement accréditée par une autorité compétente du pays et/ou est clairement acceptée par d'autres institutions ou agences, à l'intérieur ou à l'extérieur du pays
  - La reconnaissance d'une institution d'enseignement ne garantit pas la reconnaissance de tous les diplômes émis par cette institution

- 
- The background of the slide features a light blue gradient with a faint, stylized illustration of two hands shaking over a document. The hands are rendered in a soft, light blue color, and the document is depicted with a green and white striped pattern. The overall aesthetic is clean and professional.
- Description du programme éducatif
    - Exigences d'admission
    - Durée complète du programme d'études
    - Structure du programme
    - Contenu général du programme
    - Objet du diplôme
  - Déclaration générale d'équivalence

# Difficultés particulières à l'évaluation de diplômes scolaires

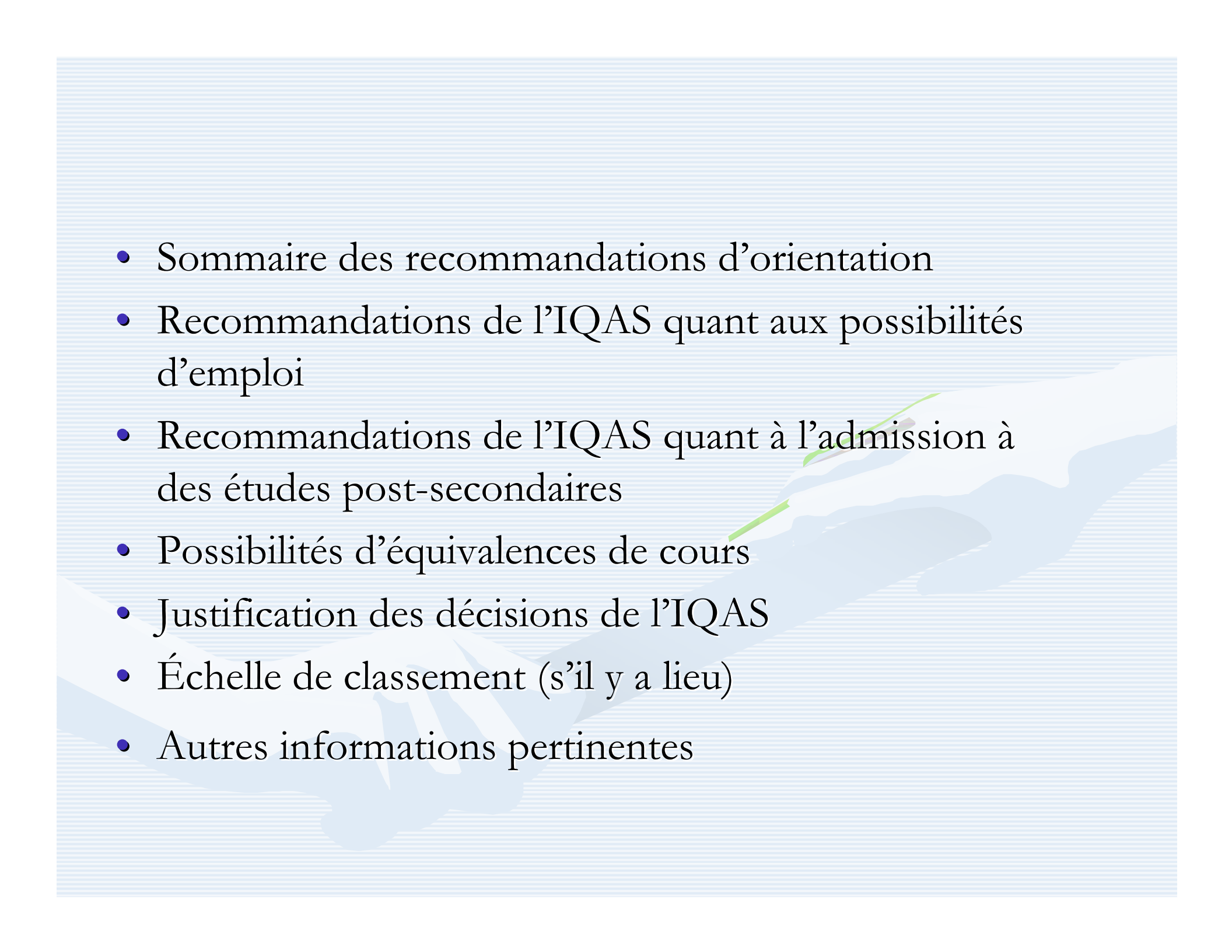
- Que faire lorsqu'il n'y a pas de « bonne » correspondance?
- Années de scolarité
- Programmes de formation professionnelle – niveau secondaire vs niveau post-secondaire
- Correspondance des programmes secondaires de 10, 11 et 13 ans à l'étranger à celui de 12 ans en Alberta
- Durée des études conduisant à un diplôme de premier cycle universitaire
- Formation professionnelle non formelle
- Décompte des crédits/heures pour les cours post-secondaires

# Profil du pays

- Le profil du pays inclut les informations suivantes (mais n'est pas limité à celles-ci) :
- Survol de l'histoire du système d'éducation du pays
- Description du système d'éducation et de sa structure (antérieure et actuelle)
- Principales étapes du système d'éducation (primaire, secondaire, etc.)
- Documentation
- Échelle de notation utilisée à différents niveaux d'éducation
- Mention des ressources consultées pour dresser le profil

# Modèle d'évaluation du diplôme

- Des informations supplémentaires sur le profil du pays sont données dans le modèle d'évaluation du diplôme qui contient, en détail, les informations suivantes :
- Nom exact du diplôme ainsi que sa traduction anglaise standardisée
- Autres noms en usage et leurs traductions
- Période pendant laquelle ce diplôme était offert
- Institution émettrice
- Exigences d'admission
- Description du diplôme
- Fonctionnalité du diplôme

- 
- The background of the slide features a light blue gradient with a faint, stylized illustration of two hands. One hand is holding a green pen, and the other is positioned as if writing on a surface. The overall aesthetic is clean and professional.
- Sommaire des recommandations d'orientation
  - Recommandations de l'IQAS quant aux possibilités d'emploi
  - Recommandations de l'IQAS quant à l'admission à des études post-secondaires
  - Possibilités d'équivalences de cours
  - Justification des décisions de l'IQAS
  - Échelle de classement (s'il y a lieu)
  - Autres informations pertinentes

# Profils de pays complétés ou en cours

- Profils de pays et modèles d'évaluation complétés :

Chine, Corée du Sud, Philippines

- En cours :

Royaume-Uni, Russie (incluant l'ex-URSS),  
Inde

# Résultats

- Un dépôt central d'information est en opération et l'information est accessible à tous les intervenants
- La recherche est menée selon une perspective canadienne et une approche standardisée est déployée
- Une compréhension commune des diplômes internationaux est partagée par les provinces canadiennes
- Les institutions, les associations et les employeurs ont accès à des informations à jour et bien documentées portant sur les diplômes internationaux. Ils peuvent ainsi prendre des décisions éclairées, dans de meilleurs délais